

« CE N'EST PAS UNE QUESTION DE SCIENCE, DE CONNAISSANCE DES LANGUES, C'EST UNE QUESTION D'IMAGINAIRE DES LANGUES. ET PAR CONSÉQUENT, CE N'EST PAS UNE QUESTION DE JUXTAPOSITION DES LANGUES, MAIS DE LEUR MISE EN RÉSEAU. »

EDOUARD GLISSANT, ENTRETIENS AVEC LISE CAUVIN (1991-2009), L'IMAGINAIRE DES LANGUES, GALLIMARD, 2010

edito

Nos langues, de par(le) monde.

S'il fut un temps où le français était la seule ressource pour apprendre le français, il est aujourd'hui lointain. La recherche a montré qu'à l'école, comme dans la vie, nous cheminons tous désormais guidés par un nomadisme linguistique qui préside à l'élargissement des horizons et à la richesse de nouveaux partages : la diversité des pratiques linguistiques transforme chaque langue parlée en soubassement de pensée. Langues en réseaux ou en semaines, langues traduites et comparées, langues de l'ici et de l'ailleurs, parce qu'elles parlent de nos élèves, elles donnent les clés d'entrée dans notre École. Partageons-les !

Véronique Boulhol, IA-IPR responsable du CASNAV



sommaire

**actualités du casnav
autour de nous
En direct des UPE2A
focus
le monde en bibliothèque
le monde à l'écran
le monde à l'oreille**

➤ Calendrier des formations

- 18/04/25, 14h00- 17h00 : Accompagnement des nouvellement nommé.es en UPE2A
- 18/06/25, 14h00, Amphi CANOPÉ : scolarisation des EFIV : Paroles aux familles et aux associations
OUVERT À TOU.TES SUR [INSCRIPTION](#)

➤ Ressources disponibles en ligne pour le réseau académique :

- Orientation des EANA dans l'académie de Lyon 

➤ Animation du réseau et médiation

- 18.04.25 : COPIL#7 Festival Itinérance Tsigane 2025
- 30.04.25 : COPIL#5 Biennale des langues 2026
- 25.06.25 : COPIL académique OEPRE

➤ Dates à retenir

- 03.06.25 : examen du DELF
- 06. 06.25 : CORRECTION DU DELF
- 22.05.25 : retour des dossiers préparatoires pour la commission PREPAM EANA

AUTOUR DE NOUS

Inauguration du fonds de livres en albanais

Samedi 19 Avril - 15h00/17h00

La médiathèque du Bachut a à cœur de représenter toutes les cultures mais également de proposer des livres dans les langues les plus représentées sur son territoire. Ainsi, la médiathèque a fait l'acquisition de **livres en albanais** pour les adultes qui souhaiteraient lire dans leur langue d'origine. L'occasion de mettre à l'honneur la culture albanaise en proposant des lectures de textes littéraires bilingues français-albanais en partenariat avec l'**association Iliria** qui promeut la culture et les traditions albanaises à Lyon.

Ces lectures accompagnées en musique par la guitariste **Adèle Andujar-Bonnier** et la violoniste **Heloise Marguerite**, seront précédées d'une présentation de la langue et de la culture albanaise par **Dorian Koçi**, enseignant-chercheur en muséologie, histoire et sciences politiques.

Vous pourrez ensuite découvrir une présentation de "Valle e Tropojës", danse traditionnelle inscrite au patrimoine mondiale de l'UNESCO, par la danseuse **Lorena Hoxha** et à 17h un **concert de musique des balkans** (sur inscription).

Trois écrivain-es albanais, **Dorian Koçi**, **Dan BOZHLANI** et **Rina Çela Grasset** seront présent-es pour des dédicaces ainsi que le peintre albanais **Klement Sina** pour exposer ses œuvres.

L'après-midi se clôturera par un moment de convivialité, autour de spécialités culinaires albanaises.

Extrait de <https://www.bm-lyon.fr/les-rendez-vous-des-bibliotheques-municipales-de-lyon/#/animation/3675/date/9071>

Plus d'une langue !

Ressources de médiation et de formation sur
le développement du langage en contexte plurilingue



Conception : Sophie Kern et Jean-Luc Vidalenc
Illustrations : Faustine Brunet

Séminaire ELSE

avec

Sophie Kern, chercheuse au Laboratoire Dynamique du Langage

& **Jean-Luc Vidalenc**, formateur et médiateur pour Les Zateliers du langage

Plus d'une langue !

Ressource de médiation et formation

La ressource de médiation-formation « Plus d'une langue ! » a été conçue pour soutenir un projet d'éducation plurilingue qui permette à l'enfant de bénéficier au mieux de la diversité de son environnement linguistique. Le séminaire permettra de présenter, d'expérimenter et de discuter cette ressource destinée à la formation des professionnel·les et à l'animation de temps de paroles avec les parents.

mercredi 7 mai 2025

14h à 16h

Laboratoire ICAR, salle R179, bâtiment Recherche sur le site de l'ENS de Lyon, 15 parvis René Descartes à Lyon

EN DIRECT DES UPE2A (OU PRESQUE)

Dans le cadre de la Semaine des Langues d'avril 2025, le collège Henri Barbusse a proposé aux élèves d'une vingtaine de classes, de la sixième à la troisième, de participer à des séances d'une heure, autour de réflexions, d'activités et de jeux autour des langues. Ces séances étaient animées par Léa Buatois, coordinatrice et intervenante du projet Langage et Parentalité en Contexte Plurilingue, porté par la cité éducative de Vaulx-en-Velin.

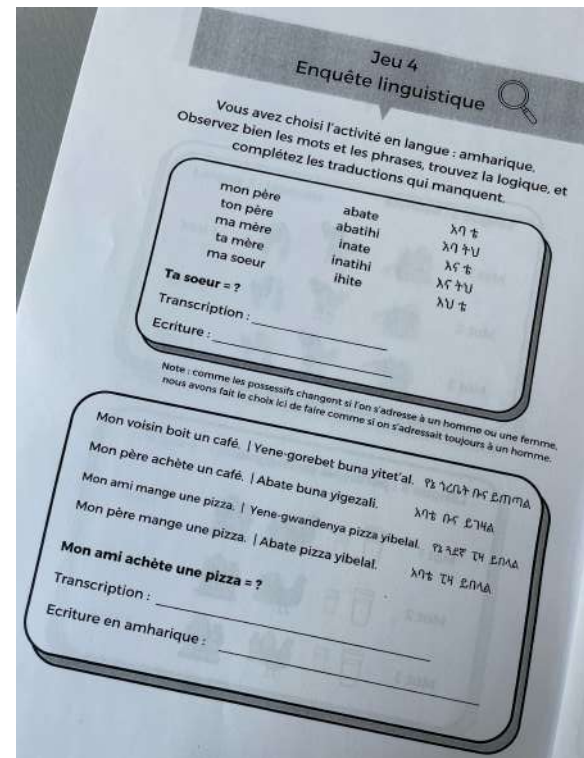
Les élèves ont pu démarrer les séances avec des questions-réponses telles que « Combien y a-t-il de langues dans le monde ? Les langues peuvent-elles changer ? Les langues peuvent-elles mourir ? Certaines langues influencent-elles d'autres langues ? Peut-on comprendre une langue sans la parler ? etc. ». Ces questions ont donné lieu à des échanges très intéressants.

S'en sont suivies des activités pour nommer le plus précisément possible les langues. Il a été proposé aux élèves une activité de biographie langagière nommée « Moi et mes langues », au cours de laquelle ils ont pu écrire le nom des différentes langues qui les entourent, qu'ils apprennent à l'école, qu'ils entendent à la maison, que leurs grands-parents parlent ou parlaient, mais aussi les langues qu'ils entendent via la musique, les jeux, les animés, les séries, et d'autres langues dans

lesquelles ils auraient quelques connaissances. Et se rendre compte qu'ils évoluent dans un environnement plurilingue riche ! Nous avons pu recenser une cinquantaine de langues familiales, langues entendues et/ou connues par les élèves, parmi lesquelles le portugais, différentes langues arabes et langues comoriennes, le turc, l'araméen, différentes langues tamazight, l'amharique, l'albanais, le basque, le manouche, mais aussi le dari, le lingala, l'ourdou, le vietnamien, le créole, le wolof, le diakhanké, le roumain, le somali...

Enfin, des jeux étaient proposés, au cours desquels les élèves ont pu mettre à profit leurs connaissances de certaines langues et s'entraider, apprendre du vocabulaire du quotidien (« jeu des 3 mots ») dans plusieurs langues à partir d'enregistrement réalisés par les parents du dispositif OEPRE, former des phrases avec ces mots et s'interroger sur la syntaxe (dans cette phrase, quel mot signifie quoi ?) mais aussi découvrir ensemble des systèmes d'écriture éloignés de l'alphabet latin, en faisant des observations et déductions à partir d'exemples proposés (« enquête linguistique »). Les séances se sont clôturées avec un défi-concours : traduire le mot « maison » dans le plus de langues possibles, sans aide extérieure. Plusieurs classes sont arrivées en tête, avec entre 13 et 15 langues énoncées pour le mot « maison » ! Cela a donné lieu à un affichage original dans le hall du collège, ou ont été retranscrits l'ensemble de ces mots produits par les élèves, illustrant le plurilinguisme des élèves et des familles.

La Semaine des langues a donc été l'occasion pour les élèves de réfléchir aux langues et à leur rapport à ces langues, de structurer leurs connaissances sur les langues, encourager la réflexion interlinguistique et métalinguistique, tout cela étant un levier pour l'apprentissage scolaire et l'apprentissage linguistique, mais aussi l'estime de soi, la curiosité, l'envie d'aller vers les autres, de s'écouter et de s'entraider.



FOCUS

« Langues familiales » et langue(s) de l'école,
revues accessibles intégralement en ligne

Élèves plurilingues en classes ordinaires :
outils et questions pour la didactique du
français

**Repères, Recherches en didactique du
français / n°65 / 2022**



GLOTTOPOL

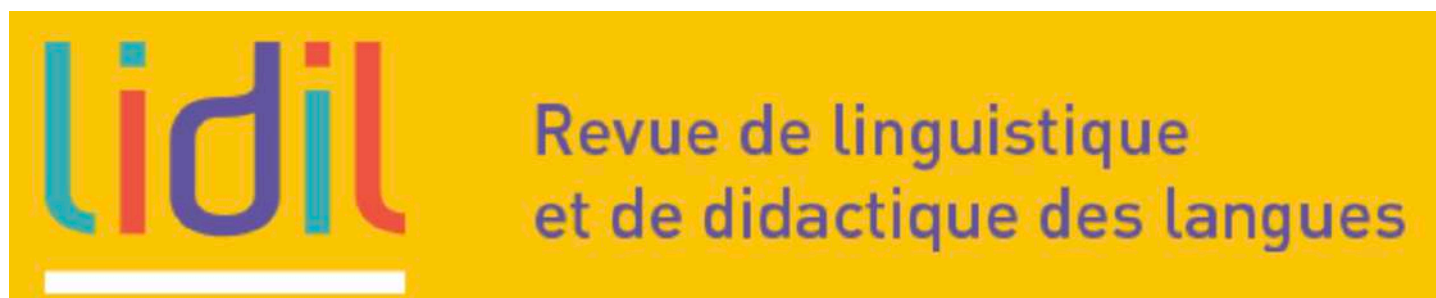
Revue de sociolinguistique en ligne
n°38 – janvier 2023

Les langues dans la famille



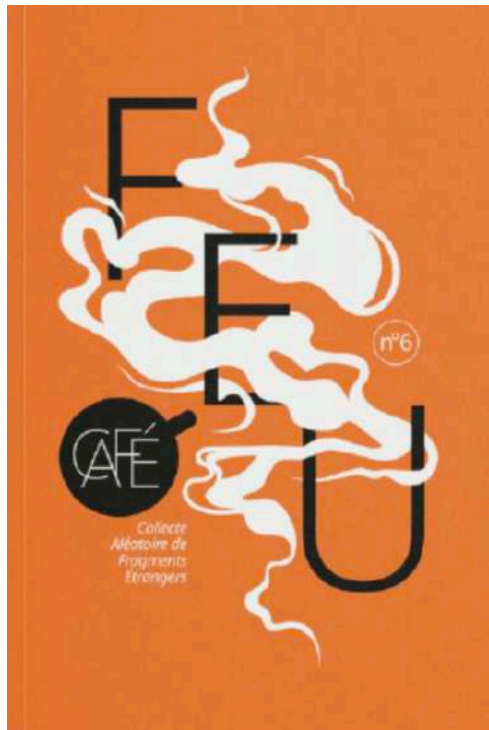
Pratiques translangagières dans l'enseignement-
apprentissage des disciplines en contexte bi- ou
plurilingue

**Lidil, Revue de linguistique et de didactique
des langues / n° 67 / 2023**



NOTRE SÉLECTION DE RESSOURCES CE MOIS

LE MONDE EN BIBLIOTHÈQUE



REVUE CAFÉ N°6

LANGUES : MULTIPLES

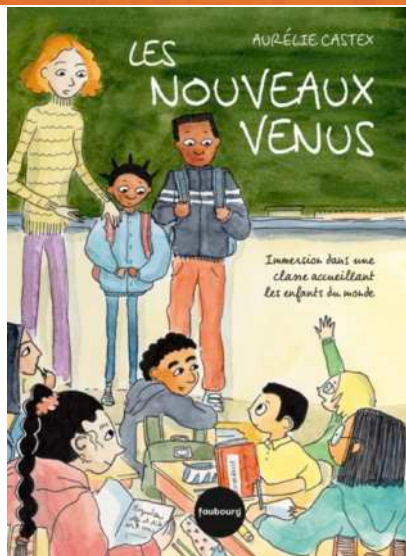
AUTEUR : MULTIPLES

ÉDITEUR : ASSOCIATION CAFÉ

LIEU, ANNÉE : PARIS, 2024

PRIX : 14,00 €

L'association et la revue CAFÉ sont nées en 2019 à l'Inalco, l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales. Porté par des traducteur·ices, alors étudiant·es en langues aussi diverses que l'arabe et, le coréen, le hongrois, le chinois et le kurde, le projet s'ouvre à toujours plus de diversité : au swahili, à l'inuktitut, au tamoul ou encore au breton. Chaque numéro de la revue CAFÉ est une Collecte Aléatoire de Fragments Étrangers : autour d'un thème choisi, elle rassemble des textes littéraires courts traduits depuis ces langues minorées. Extrait de <https://revuecafe.fr/cafe>



LES NOUVEAUX VENUS

LANGUES : FRANÇAIS

AUTEUR : A. CASTEX

ÉDITEUR : ÉDITIONS DU FAUBOURG

LIEU, ANNÉE : PARIS, 2024

ISBN : 9782493594723

PRIX : 21,00 €

Dans cette école élémentaire parisienne, la classe de Sophie réunit des enfants venus du monde entier. La plupart d'entre eux ne parlent pas du tout français.

Chacun, chargé de son histoire et riche de sa culture, va apprendre dans cette classe nommée « UPE2A » à s'approprier la langue à son rythme, afin de pouvoir intégrer peu à peu une classe générale, comme tous les écoliers de France. Chaque semaine durant une année scolaire, Aurélie Castex s'est rendue dans cette classe pour observer, dessiner et recueillir les mots de ces élèves qui tentent de trouver leur place à l'école.

Extrait de <https://editionsdufaubourg.fr/livre/les-nouveaux-venus>



NTORI LE CRAPAUD ET TORI LA GRENOUILLE

LANGUES : FRANÇAIS, BAMBARA

AUTEUR : O. SYLLA

ILLUSTRATRICE : D. SOM

ÉDITEUR : L'HARMATTAN

LIEU, ANNÉE : PARIS, 2025

ISBN : 9782336521947

PRIX : 10,00 €

Pourquoi Ntori le crapaud et Tori la grenouille, qui étaient amis, se sont-ils fâchés ?

Mun na n'torimuso ni n'torice diminna nogon koro?

Extrait de <https://www.editions-harmattan.fr/catalogue/livre/ntori-le-crapaud-et-tori-la-grenouille-ntoric-603-ni-ntorimuso/78408>

LE MONDE À L'ÉCRAN

afrikaans	grec	ourdou
albanais	groenlandais	ouzbek
allemand	géorgien	pendjabi
amharique	hindi	persan
anglais	hongrois	polonais
arabe	hébreu	portugais
arawak	indonésien	rhéto-roman
arménien	irlandais	roumain
aymara	islandais	russe
basque	italien	sami du nord
bcms	japonais	sami du sud
bengali	kannada	serbe
birman	kazakh	shona
biélorusse	kirghize	sindhī
bosniaque	kurde	singhalais
breton	langue amérindienne du sud-est	slovaque
bulgare	langue slave	slovène
catalan	langue sorabe	suédois
chinois	letton	swahili
coréen	lituanien	tamoul
cree	lushai	tchèque
croate	macédonien	tswana
danois	malais	tumbuka
espagnol	malayalam	turc
estonien	maltais	tzigane
finnois	maori	télougou
français	marathe	ukrainien
frison	monténégrin	vietnamien
galicien	norvégien	xhosa
gallois	néerlandais	yiddish
gaélique écossais	népalais	
goudjarāti	oriya	

LYRIK—LINE

Listen to the poet

« (...) la literaturWERKstatt berlin a commencé à travailler sur le projet d'une plateforme de poésie en ligne. Celle-ci serait un lieu fixe dédié à la présentation régulière de poèmes en allemand récités par l'auteur lui-même, et pour mettre un visage sur cette expérience auditive, les poèmes lus seraient accompagnés du texte ainsi que d'une photo de l'auteur. lyrikline est donc une initiative de la Literaturwerkstatt Berlin.

En s'appuyant sur l'expérience multimédiale que permet internet (texte, image, son), lyrikline a une visée à la fois culturelle et politique explicite : augmenter la diffusion et la connaissance de la poésie germanophone et internationale à l'échelle mondiale.

lyrikline a su créer des partenariats dans des pays non germanophones, partenaires qui souhaitent aider à développer un « département » lyrikline pour leur langue et prendre part au projet commun de traduction. C'est ainsi qu'est née, petit à petit, une collaboration internationale qui a permis d'offrir un accès direct à la poésie dans de nombreuses langues et de renouveler le dialogue poétique international. L'utilisateur peut écouter les poèmes dans la langue originale, intacts, et comme dans une édition bilingue, il peut lire la traduction et la comparer à l'original.

Évidemment, lyrikline ne veut pas contester sa place au livre, ni le remplacer ou le supprimer car la présence physique du livre et la relation que l'on peut nouer avec lui est d'une qualité très particulière et inégalable. Il s'agit bien plus d'utiliser un nouveau média pour démultiplier la diffusion de la poésie. »

La base de données rimes-et-comptines.net de l'Institut suisse Jeunesse et Médias ISJM offre aux parents et aux spécialistes de l'enfance un accès simple et convivial à ce riche trésor culturel.

rimes-et-comptines.net regroupe des comptines dans les langues nationales suisses ainsi que dans les langues de la migration les plus répandues en Suisse.

Les utilisatrices et les utilisateurs de la base de données peuvent rechercher des comptines de façon ciblée selon les genres de comptines ou les thèmes, effectuer des comparaisons, faire de nouvelles découvertes.

Genre de comptines

Bouger, mimer, jouer

Mot-clé

Activités

ገመድ ሓዛለይ
ገመድ ሓዛለይ
ክጻወት ዝልዝል
ጸቡቕ ገርክን ዘውራላይ
ክብል ናፍትን ናፍትን
ንየማን ንጸጋም
ንቅድሚት ንድሕሪት

Idiome

Tigrinya
Erythrée

Origine

Tradition orale

ID: 1395

LE MONDE À L'OREILLE

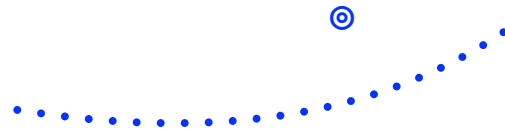


« Objectif »

Mettre en avant la virtuosité langagière des personnes plurilingues. Valoriser le plurilinguisme, à travers le recueil et la diffusion de récits intimes. On interroge notre rapport à nos langues familiales et au français que nous avons en partage.

En écoute

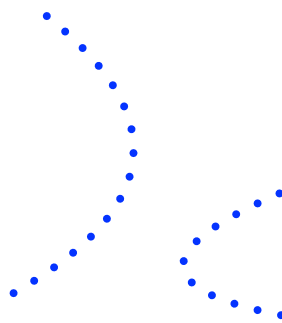
Un podcast mensuel 100% indépendant, disponible sur toutes les plateformes et sur le site ci-dessous.
Chaque 21 du mois, une nouvelle rencontre, une nouvelle langue. »



L'histoire linguistique de Paris,
selon Gilles Siouffi
Question du soir : l'idée / France Culture

gilles siouffi
**pa-
ris-
ba-
bel**
histoire linguistique
d'une ville-monde

ACTES SUD



Lost in Translation

« c'est un podcast sur la traduction créé et animé par Clara Joubert, doctorante en traductologie.

Dans chaque épisode, j'invite une traductrice, un traducteur, un/e interprète, un chercheur ou une chercheuse pour étudier la traduction dans toute sa richesse, sa variété et sa complexité. Nous parlons, en vrac, de la traduction des mangas, de traduction automatique, d'interprétation en langue des signes, de la traduction de la Bible, d'audiodescription, de traductologie, de la traduction des sciences sociales, des liens entre traduction et colonialisme...

Est-ce que les traducteurs vont être remplacés par des machines ? Est-ce que l'intraduisible existe ? Pourquoi retraduit-on ? En quoi la traduction est-elle politique ? Est-ce qu'on peut traduire la poésie ? »

